

Plan détaillé du contenu présenté dans la capsule  
POUDRERIE

Minutage	Segment thématique	Description	Informations complémentaires
0:00 – 0:12	Introduction	Sujet amené : la météo hivernale	<p><b>temps</b> : « état général des conditions atmosphériques, perçu objectivement [...] et considéré dans son influence sur les activités humaines » (p. ex. : beau, clair, orageux, triste, gris, incertain, nuageux, ensoleillé) (BDL, 2023)</p> <p><b>température</b> : « état des conditions atmosphériques [...] que l'on peut mesurer avec un thermomètre » (p. ex. : chaleur, froid, humidité, sécheresse) (BDL, 2023)</p> <p><b>météo</b> : « ensemble des conditions atmosphériques; temps » (Usito, 2023)</p>
0:12 – 0:19	Générique de début	Thème sonore Sujet posé : <b>POUDRERIE</b>	<b>poudrerie</b> : « Neige fine et sèche soulevée en rafales par le vent; tempête de neige tourbillonnante » (DHFQ, 2022, s.v. <i>poudrerie</i> , sens 2)
0:19 – 0:27	Le nom <i>poudre</i>	↳ Le nom <i>poudrerie</i> vient du nom <i>poudre</i> .	« Étant donné que <i>poudre</i> et son dérivé <i>poudrer</i> ont aussi des sens hérités de France qui font référence au sable ou à la poussière, on peut considérer que l'emploi de <i>poudrerie</i> en parlant de la même réalité dans le français du Canada est la continuation de l'usage relevé en France au 16 <sup>e</sup> siècle » (DHFQ, 2022, s.v. <i>poudrerie</i> , Histoire 1).

Minutage	Segment thématique	Description	Informations complémentaires
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Le nom <b>poudre</b> vient du latin <i>pulveris</i> (qui signifie « poussière »).</li> </ul>	Du latin <i>pulverem</i> [accusatif de <i>pulvis, pulveris</i> ], signifiant « poussière, poudre » (DHFQ, 2021, s.v. <i>poudre</i> ) (Académie, 2021)
0:28 – 0:40	Expressions avec <b>poudre</b> et <b>poussière</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Jeter de la <b>poudre</b> aux yeux</i> « Impressionner, éblouir qqn par des apparences trompeuses »</li> </ul>	Dans l'expression <i>jeter de la poudre aux yeux</i> , le nom <i>poudre</i> a le sens de « poussière ».
		<ul style="list-style-type: none"> <li>*<i>Pulvériser (qqn ou qqch.) en poussière</i> [pléonasme]</li> </ul>	Pour corriger le pléonasme, on peut dire <i>réduire en poussière</i> ou <i>pulvériser</i> , tout simplement. Un pléonasme est la succession de mots différents qui expriment deux fois un même élément de sens.
0:52 – 0:59	Le verbe <b>poudrer</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>En usage en ancien français</li> </ul>	La naissance du français est située au 9 <sup>e</sup> siècle. L'ancien français, qui a cours durant le régime féodal en France, s'étale sur quatre siècles, soit du 9 <sup>e</sup> au 13 <sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'un « français très ancien dont les usages sont perdus depuis fort longtemps » (Leclerc, 2023a). Le français, qui n'est alors pas une langue officielle, est parlé dans les sphères élevées de la société ainsi que dans l'armée royale et se propage dans les pays qui bordent la Méditerranée, entre autres, par des guerres comme les croisades (Leclerc, 2023a).
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Cet emploi de <i>poudrer</i> en ancien français s'est conservé dans les parlers de la Normandie, du Poitou et de la Picardie.</li> </ul>	Beaucoup d'émigrants français qui arrivent en Nouvelle-France à partir du 17 <sup>e</sup> siècle amènent avec eux leurs parlers régionaux. Ces émigrants proviennent principalement des régions du nord ( <b>Picardie</b> ), du nord-ouest ( <b>Normandie</b> , Anjou)

Minutage	Segment thématique	Description	Informations complémentaires
			du centre (Île-de-France, Perche) et de l'ouest ( <b>Poitou</b> , Saintonge) (Leclerc, 2023b; DHFQ, 2022, s.v. <i>poudrer</i> ).
		<ul style="list-style-type: none"> <li>↳ Sens de « tourbillon de poussière » et de « sable soulevé par le vent »</li> </ul>	Ce sens est aujourd'hui vieilli en français, c'est-à-dire qu'il n'est essentiellement plus utilisé que par des gens âgés.
1:05 – 1:17	Le verbe <i>poudrer</i> en Nouvelle-France	<ul style="list-style-type: none"> <li>↳ Le sable <i>poudre</i>.</li> </ul>	Le verbe <i>poudrer</i> , pour parler de la poussière qui tourbillonne, était en usage en ancien français, au moment où le nom <i>poudre</i> s'employait au sens de « poussière » (héritage du latin). Cet usage est aujourd'hui disparu en français (DHFQ, 2022, s.v. <i>poudrer</i> , Histoire II.1).
		<ul style="list-style-type: none"> <li>↳ La mer <b>poudre</b> au sens de « former des embruns »</li> </ul>	Le verbe <i>poudrer</i> est en usage dès le 13 <sup>e</sup> siècle au sens de « former des embruns en parlant d'une mer agitée » (DHFQ, 2022, s.v. <i>poudrer</i> , sens II.1).
1:17 – 1:30	Le nom <i>poudrin</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>↳ Synonyme de « embrun »</li> <li>↳ Acadie et régions maritimes du Québec</li> </ul>	Mot en usage principalement en Acadie et connu dans certaines régions du Québec (Gaspésie, Basse-Côte-Nord et Isle-aux-Coudres) (DHFQ, 2021, s.v. <i>poudrin</i> ) <i>embruns</i> : « poussière d'eau soulevée par le vent à la crête des vagues »
1:32 – 1:46	Le verbe <i>poudrer</i> pour parler de la neige	<ul style="list-style-type: none"> <li>↳ Au 17<sup>e</sup> siècle, un rapprochement de sens est établi entre la « neige fine » et la « poussière ».</li> </ul>	Ce nouvel emploi du verbe <i>poudrer</i> pour parler de la neige résulte d'une analogie avec le sens « s'élever en

Minutage	Segment thématique	Description	Informations complémentaires
			tourbillonnant sous l'effet du vent (en parlant de l'eau, du sable, de la poussière) » (DHFQ, 2022, s.v. <i>poudrer</i> ).
		<p>🔗 Le verbe <i>poudrer</i> au sens de « Tourbillonner, être chassée en rafales par le vent (en parlant de la neige) » est une innovation québécoise.</p>	Le verbe <i>poudrer</i> pour parler de la neige est une innovation canadienne qui apparaît en 1660 environ dans un manuscrit du père Chaumonot (DHFQ, 2022, s.v. <i>poudrer</i> ).
		<p>🔗 « La neige poudre ». – Pierre-Joseph-Marie Chaumonot, 1660</p>	<b>Pierre-Joseph-Marie Chaumonot</b> (1611-1693) : prêtre jésuite, missionnaire et spécialiste de la langue huronne. Né en Bourgogne, il arrive en Nouvelle-France en 1639. Il rédige, entre autres, son <i>Dictionnaire en langue iroquoise</i> , puis fonde, en 1673, la mission huronne de Notre-Dame-de-Lorette (Surprenant, 2003).
	La locution <i>poudrerie de neige</i>	<p>🔗 Premières attestations* de la locution <i>poudrerie de neige</i> au Québec, à la fin du 17<sup>e</sup> siècle</p> <p>* Dans le domaine de la linguistique, une attestation est un « fragment de texte, passage qui fournit un exemple de l'usage d'un mot, d'une tournure, d'une forme linguistique » (Antidote 11).</p>	<p>La locution <i>poudrerie de neige</i> est une création canadienne découlant d'une analogie avec le sens précédent, « tourbillon (de sable, de poussière, etc.) chassé par le vent » (DHFQ, 2022, s.v. <i>poudrerie</i>).</p> <p>Elle apparaît pour la première fois à l'écrit dans un dictionnaire bilingue français-onontagué (Shea, 1860, p. 82), édité d'après un manuscrit du 17<sup>e</sup> siècle :</p>

Minutage	Segment thématique	Description	Informations complémentaires
			<p><b>Poudre</b>, <i>poussiere</i>, hoguenra ho-sentgia, <i>poudre a tirer</i>, hoguenra he-chonrah-asta. -</p> <p><b>Poudre</b>, <i>je me, gatetesserosserrach, chatetesserocherach, hatete.</i></p> <p><b>Poudrerie</b>, <i>il fait de la poudrerie de neiges, oui-ng-atasse, poudrerie de poussiere, -taguenrotag-en.</i></p> <p><b>Poudré</b>, <i>hote tesse sera h-i.</i></p> <p>On retrouve <i>poudrerie</i> également dans le manuscrit d'un dictionnaire français-innu écrit par le père jésuite Bonaventure Fabvre entre 1679 et 1693, intitulé <i>Racines montagnaises</i> : « Il fait tems de p[ou]dr(er)ie » (p. 137); « Il fait p[ou]drerie, Le [v]ent fait p[ou]drer, neige » (p. 304).</p>
1:50 – 2:01	Le nom <i>poudrerie</i>	<p>📌 Oscar Dunn (1880), <i>Glossaire franco-canadien</i>, p. 144</p>	<p><b>Oscar Dunn</b> (1845-1885) : journaliste et fonctionnaire canadien, sensible aux questions sociales, politiques et linguistiques. Il publie en 1880 son <i>Glossaire franco-canadien</i>, « [...] le premier ouvrage à relever [...] l'apport des patois français au français canadien » (Provost, 2003).</p>
2:01 – 2:27	La poudrerie, symbole de l'hiver	<p>📌 « La poudrerie est une neige extrêmement fine qui, tombant du ciel et se joignant à celle que le vent enlève des toits et des chemins, vous enveloppe, aveugle et égare l'homme qui connaît le mieux la route. Quand on</p>	<p><b>Louis-Antoine de Bougainville</b> (1729-1811) : mathématicien et militaire, il arrive en Nouvelle-France en 1756 comme aide de camp pour le marquis de Montcalm. Il est « considéré comme l'un des fondateurs de l'ethnographie moderne » (Taillemite, 2003).</p>

Minutage	Segment thématique	Description	Informations complémentaires
		est surpris dans les champs par cette poudrerie, l'on peut se regarder comme étant dans un vrai danger. On a des exemples de gens qui, la nuit, à cent pas des maisons, ont péri sans pouvoir les gagner. »	Le passage cité dans la capsule est tiré du <i>Journal de l'expédition d'Amérique commencée en l'année 1756, le 15 mars</i> et est cité à partir du DHFQ (s.v. <i>poudrerie</i> , sens 2).
		✦ Mot évocateur de la rigueur des hivers canadiens, de la <b>nordicité</b>	Le terme <i>nordicité</i> , inventé dans les années 1960 par le géographe et linguiste québécois Louis-Edmond Hamelin, « s'applique à tous les thèmes naturels, techniques et humains touchant les très hautes latitudes ainsi que leurs franges au climat moins rigoureux ». « Le concept global de "nordicité", créé à partir de 1960, fait référence à l'état perçu, réel, vécu et même inventé de la zone froide à l'intérieur de l'hémisphère boréal » (Hamelin, 2023).
2:28 – 2:35	Conclusion	Ouverture : l'adaptation de la langue à l'environnement	Le sens des mots <i>poudre</i> , <i>poudrer</i> et <i>poudrerie</i> a évolué pour s'adapter aux particularités de l'hiver au Canada. « Les mots me fascinent, ils m'emballent et m'enthousiasment par ce qu'ils offrent comme possibilité de création et de potentiel de compréhension du monde » – Louis-Edmond Hamelin (Chartier et Désy, 2014, p. 29).
2:37 – 2:58	Générique de fin	Thème sonore	

### Références

- Académie française. (2021). Poudre. Dans *Dictionnaire de l'Académie* (9<sup>e</sup> éd.). <http://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9P3714>
- Bougainville, [L.-A. de]. (1924). Journal de l'expédition d'Amérique commencée en l'année 1756, le 15 mars [reproduction dactylographiée du manuscrit de 1756]. *Rapport de l'archiviste de la province de Québec pour 1923-1924*. Louis-A. Proulx, 204-378. Accessible par BANQ numérique : <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/2276293>
- Cajolet-Laganière, H., Martel, P. et Masson, C.-É. (2023). Météo. *Usito*. Université de Sherbrooke. Consulté le 18 mai 2023. <https://usito.usherbrooke.ca/définitions/météo>
- Chartier, D. et Désy, J. (dir.). (2014). *La nordicité du Québec : entretiens avec Louis-Edmond Hamelin* [livre numérique]. Presses de l'Université du Québec. <https://doi.org/10.2307/j.ctt1f1hcvk>
- Druide informatique. (2024). Attestation. Dans *Antidote* (Version 11) [Logiciel].
- Hamelin, L.-E. (2015). Nordicité. Dans *L'Encyclopédie canadienne*. <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/nordicite>
- Hamelin, L.-E. (2023). Le Nord et la nordicité. Dans *Usito*. [https://usito.usherbrooke.ca/articles/th%C3%A9matiques/hamelin\\_2](https://usito.usherbrooke.ca/articles/th%C3%A9matiques/hamelin_2)
- Office québécois de la langue française. (2023). *Différence entre température et temps*. Banque de dépannage linguistique (BDL). Gouvernement du Québec. <https://vitrlinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/22436/le-vocabulaire/nuances-semantiques/difference-entre-temperature-et-temps>
- Leclerc, J. (2023a). *Histoire du français*. L'aménagement linguistique dans le monde. Université Laval. [https://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST\\_FR\\_s3\\_Ancien-francais.htm](https://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s3_Ancien-francais.htm)
- Leclerc, J. (2023b). *Histoire du français au Canada*. L'aménagement linguistique dans le monde. Université Laval. [https://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC\\_s1\\_Nlle-France.htm](https://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC_s1_Nlle-France.htm)
- McNulty, Gerard E. (éd.). (1970). *Racines montagnaises : compilées à Tadoussac avant 1695 par le père Bonaventure Fabvre*. Québec : Université Laval, 387 p.
- Provost, G. (2003). Dunn, Oscar. *Dictionnaire biographique du Canada*. Université Laval, Université de Toronto. [http://www.biographi.ca/fr/bio/dunn\\_oscar\\_11F.html](http://www.biographi.ca/fr/bio/dunn_oscar_11F.html)
- Shea, J. G. (1860). *A French-Onondaga dictionary: from a manuscript of the seventeenth century*. Cramoisy Press. Accessible par Canadiana : <https://www.canadiana.ca/view/oocihm.49524/5>
- Surprenant, A. (2003). Chaumonot, Pierre-Joseph-Marie. *Dictionnaire biographique du Canada*. Université Laval, Université de Toronto. [http://www.biographi.ca/fr/bio/chaumonot\\_pierre\\_joseph\\_marie\\_1F.html](http://www.biographi.ca/fr/bio/chaumonot_pierre_joseph_marie_1F.html)



- Taillemite, É. (2003). Bougainville, Louis-Antoine de, comte de Bougainville. *Dictionnaire biographique du Canada*. Université Laval, Université de Toronto. [http://www.biographi.ca/fr/bio/bougainville\\_louis\\_antoine\\_de\\_5F.html](http://www.biographi.ca/fr/bio/bougainville_louis_antoine_de_5F.html)
- Trésor de la langue française au Québec. (2021). Poudre. *Dictionnaire historique du français québécois* (2<sup>e</sup> éd. rev. et augm.; R. Vézina et C. Poirier, dir.). Université Laval. <https://www.dhfg.org/article/poudre>
- Trésor de la langue française au Québec. (2022). Poudrer. *Dictionnaire historique du français québécois* (2<sup>e</sup> éd. rev. et augm.; R. Vézina et C. Poirier, dir.). Université Laval. <https://www.dhfg.org/article/poudrer>
- Trésor de la langue française au Québec. (2022). Poudrerie. *Dictionnaire historique du français québécois* (2<sup>e</sup> éd. rev. et augm.; R. Vézina et C. Poirier, dir.). Université Laval. Consulté le 18 mai 2023. <https://www.dhfg.org/article/poudrerie>
- Trésor de la langue française au Québec. (2021). Poudrin. *Dictionnaire historique du français québécois* (2<sup>e</sup> éd. rev. et augm.; R. Vézina et C. Poirier, dir.). Université Laval. <https://www.dhfg.org/article/poudrin>